Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amasa zaś walał się we krwi na środku gościńca i gdy ten człowiek spostrzegł, że przystaje (przy nim) cały lud, stoczył Amasę z gościńca na pole i narzucił na niego płaszcz – gdy zobaczył, że każdy podchodzi do niego i przystaje. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amasa zaś walał się we krwi na środku drogi i gdy giermek spostrzegł, że zatrzymują się przy nim przechodzący, zepchnął Amasę z drogi na pole i narzucił na niego płaszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Amasa tarzał się we krwi na środku drogi. A gdy ten człowiek zobaczył, że cały lud zatrzymuje się, usunął Amasę z drogi na pole i zarzucił na niego szatę. Zauważył bowiem, że każdy, kto obok niego przechodzi, zatrzymuje się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Amaza walał się w krwi w pośród drogi. A widząc on mąż, iż się zastanawiał wszystek lud nad nim, zwlekł Amazę z drogi na pole, i przyrzucił go szatą, gdyż widział, że ktokolwiek szedł mimo niego, zastanawiał się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Amaza pokrwawiony leżał na śrzód drogi. Ujźrzał to któryś mąż, że się zastanawiał wszytek lud, aby go oglądał, i zniósł Amazę z drogi na pole, i nakrył go odzienim, aby się nie zastanawiali mijający dla niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amasa leżał zbroczony krwią pośrodku ruchliwej drogi. Człowiek ów zauważył, że przystaje cały lud. Odrzucił więc Amasę z drogi na pole i przykrył go płaszczem, zauważył bowiem, że każdy z przechodniów zatrzymywał się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amasa zaś zbroczony krwią leżał na środku gościńca; lecz gdy ten człowiek zauważył, że każdy przystaje przy nim, usunął Amasę z gościńca na pole i narzucił na niego płaszcz, ponieważ zauważył, że każdy, kto przechodził, przystawał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amasa zaś leżał we krwi na środku gościńca. Kiedy człowiek ten zauważył, że cały lud przystawał, zepchnął Amasę z drogi na pole i zarzucił na niego okrycie, ponieważ widział, że zatrzymywał się każdy, kto obok niego przechodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Amasa leżał we własnej krwi na środku drogi i żołnierz spostrzegł, że wszyscy ludzie zatrzymywali się przy nim. Dlatego ściągnął Amasę z drogi na pole i przykrył go płaszczem. Zrobił to, bo widział, że każdy przechodzący przystawał nad nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amasa leżał we krwi na środku drogi. Gdy więc [ten zostawiony] człowiek zobaczył, że cały lud zatrzymuje się, ściągnął Amasę z drogi na pole i zarzucił na niego płaszcz; widział bowiem, że każdy, kto przechodził, zatrzymywał się przy nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амессай валявся в крові серед стежки, і побачив чоловік, що ввесь нарід стає, і відвернув Амессая з стежки на поле і накинув на нього плаща, томущо побачив, що кожний, хто приходив до нього, ставав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast zbroczony krwią Amasa leżał na środku drogi; zatem gdy ten człowiek zobaczył, że cały lud przystawał – przesunął Amasę z drogi na pole oraz rzucił na niego płaszcz, gdyż spostrzegł, że każdy, kto obok niego przechodził – przystawał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Amasa wił się we krwi” na środku gościńca. Kiedy ów mąż zobaczył, że cały lud się zatrzymuje, ściągnął Amasę z gościńca na pole. Potem zarzucił na niego szatę, widział bowiem, że zatrzymuje się każdy, kto do niego dochodzi. |